ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р ИСО 25639-1— 2015

ВЫСТАВКИ, ЯРМАРКИ, КОНГРЕССЫ

Часть 1

Словарь

(ISO 25639-1:2008, Exhibitions, shows, conventions — Part 1: Vocabulary, IDT)

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2016

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

1 ПОДГОТОВЛЕН Закрытым акционерным обществом «Институт региональных экономических исследований» (ЗАО «ИРЭИ») при участии Торгово-промышленной палаты Российской Федерации (ТПП России), Российского союза выставок и ярмарок (РСВЯ), Закрытого акционерного общества «Экспоцентр» на основе собственного аутентичного перевода на русский язык англоязычной версии международного стандарта, указанного в пункте 4

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 346 «Бытовое обслуживание населения»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 27 ноября 2015 г. № 2034-ст

4 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту «Выставки, представления, ярмарки, съезды. Часть 1. Словарь» (ISO 25639-1:2008 Exhibitions, shows, fairs and conventions — Part 1: Vocabulary, IDT).

Наименование настоящего стандарта изменено относительно наименования указанного международного стандарта для приведения в соответствии с ГОСТ Р 1.5—2012 (подраздел 3.5)

5 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

*Правила применения настоящего стандарта установлены в ГОСТ Р 1.0—2012 (раздел 8). Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (*gost.e-ecolog.ru

© Стандартинформ, 2016

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Введение

В настоящем стандарте приведен перечень терминов и определений, наиболее часто используемых в выставочно-ярмарочной индустрии. Настоящий стандарт предназначен для облегчения общего и универсального перевода данных терминов и определений в целях объективного сравнения и правильной визуализации свойств, связанных с такими терминами и определениями в области выставочно-ярмарочной деятельности.

Настоящий стандарт предназначен для того, чтобы помочь участникам выставочно-ярмарочной индустрии:

- в оптимальном установлении связей при переводе и облегчении понимания различных составных частей, которые в совокупности представляют собой выставку;
- в принятии решения об участии в выставке.

Настоящий стандарт также предназначен для повышения профессионализма и обеспечения эффективности применения стандартов выставочно-ярмарочной индустрии. Кроме того, настоящий стандарт может быть использован в качестве руководства для участников индустрии, для облегчения понимания различных статистических данных, применяемых в выставочной индустрии.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ВЫСТАВКИ, ЯРМАРКИ, КОНГРЕССЫ

Часть 1

Словарь

Exhibitions, shows, conventions. Part 1. Vocabulary

Дата введения — 2016—07—01

1 Область применения

Настоящий стандарт разъясняет термины и определения, которые обычно используют в выставочно-ярмарочной индустрии. Они сгруппированы в следующие четыре категории:

- физические и юридические лица, которые перечисляют и классифицируют различные типы людей и организаций, занятых в выставочной отрасли;
- тип мероприятия, который определяет различные типы выставок и связанные с ними мероприятия;
- материальная основа, которая предоставляет описание различных составных частей выставок и связанных с ними заседаний, различных выставочных сооружений, печатных материалов и т. д.;
- прочее.

2 Физические и юридические лица

2.1 **экспонент:** Юридические лица, которые демонстрируют товары или услуги, согласованные с организатором выставки (2.23), с помощью персонала, работающего на выставке (3.1), в том числе основные экспоненты (2.2) и соэкспоненты (2.3).

en exhibitor
fr exposant

Примечания
1 Юридическим лицом может выступать компания, ведомство или организация.
2 Экспонента иногда также называют «основным экспонентом» (2.23).

2.2 **основной экспонент:** Экспонент (2.1), который заключает договор непосредственно с организатором выставки (2.23).

en main exhibitor
fr exposant principal

2.3 **соэкспонент:** Экспонент (2.1), который размещает собственные товары или услуги вместе с обслуживающим персоналом по согласованию с организатором на стенде (4.1) основного экспонента (2.2).

en co-exhibitor
fr co-exposant

Примечание — Соэкспонента иногда также называют «долевым экспонентом».

2.4 **представленная компания:** Юридическое лицо, товары или услуги которого демонстрируются на стенде (4.1) экспонента (2.1) без участия обслуживающего персонала.

en represented company
fr société représentée

Примечания
1 Таким юридическим лицом может быть компания, ведомство или организация.
2 Представленная компания не считается экспонентом, даже если она включается в каталог выставки.
3 Представленную компанию иногда также называют неосновным экспонентом, представленная компания не рассматривается как экспонент.

Издание официальное

2.5 **иностранный экспонент:** Экспонент (2.1), адрес которого, указанный в договоре с организатором выставки (2.23), находится за пределами страны, где проводится выставка.

Примечание — Если в адресе экспонента, приведенном в договоре, не указана национальность, то в таком случае может быть принято письменное заявление экспонента о его национальности.

en international exhibitor
foreign exhibitor
fr exposant international
exposant étranger

2.6 **отечественный экспонент:** Экспонент (2.1), адрес которого, указанный в договоре с организатором выставки (2.23), находится в пределах страны, где проводится выставка.

Примечание — Отечественного участника также иногда называют «местным экспонентом».

en national exhibitor
domestic exhibitor
fr exposant national
exposant résident

2.7 **персонал экспонента:** Персонал, находящийся на стенде (4.1) выставки (3.1) в течение официальных часов работы и нанятый экспонентом (2.1).

Примечание — К персоналу участника выставки не относят сотрудников третьей стороны — поставщика услуг.

en exhibitor staff
exhibitor personnel
fr personnel de
l' exposant

2.8 **посетитель:** Лицо, посещающее выставку (3.1) для сбора информации, совершения сделок или установления контактов с экспонентами (2.1).

Примечания
1 В число посетителей не входят персонал экспонента, представители средств массовой информации, персонал поставщиков услуг и самого организатора выставки.
2 Докладчик или делегат считается посетителем только тогда, когда он посещает выставку.

en visitor
fr visiteur

2.9 **профессиональный посетитель:** Посетитель (2.8), который посещает выставку (3.1) с профессиональными или деловыми целями.

Примечания
1 Представители средств массовой информации не входят в состав профессиональных посетителей.
2 Профессионального посетителя также иногда называют «покупателем».

en trade visitor
fr visiteur professionnel

2.10 **обычный посетитель:** Посетитель (2.8), который посещает выставку (3.1) в личных целях.

Примечания
1 Обычного посетителя иногда также называют «частным посетителем» или «посетителем выставки потребительских товаров».
2 Представители средств массовой информации не входят в число обычных посетителей.

en general public visitor
fr visiteur grand public

2.11 **иностранный посетитель:** Посетитель (2.8), адрес которого, указанный организатором выставки (2.23), находится за пределами страны, где проводится выставка.

en international visitor
foreign visitor
fr visiteur international
visiteur etranger

2.12 **отечественный посетитель:** Посетитель (2.8), адрес которого, указанный организатором выставки (2.23), находится в пределах страны, где проводится выставка.

Примечание — Отечественного посетителя иногда также называют «местным посетителем».

en national visitor
domestic visitor
fr visiteur national
visiteur résident

2.13 **посещение:** Вход на выставку (3.1), осуществляемый посетителем (2.8) и учитываемый как максимально одно посещение в день.

en visit
fr visite

2.14 **приглашенный посетитель:** Посетитель (2.8), который приглашен на выставку в качестве гостя (3.1).

en hosted visitor
fr visiteur invité

2.15 **делегат:** Лицо — участник конференции (3.7), конгресса (3.8), семинара (3.9), симпозиума (3.10) или практического семинара (3.11).

en delegate
fr délégué

2.16 **иностранный делегат:** Делегат (2.15), адрес которого, указанный организатором выставки (2.23), находится за пределами страны, где проводится выставка.

en international delegate
foreign delegate
fr délégué international
délégué étranger

2.17 **отечественный делегат:** Делегат (2.15), адрес которого, указанный организатором выставки (2.23), находится в пределах страны, где проводится выставка.

Примечание — Отечественного делегата иногда также называют «местным делегатом».

en national delegate
domestic delegate
fr délégué national
délégué résident

2.18 **сопровождающее лицо:** Супруга или спутник, посетившие выставку по приглашению вместе с посетителем (2.8) или делегатом (2.15).

en accompanying person
fr personne accompagnante

2.19 **представитель средств массовой информации:** Журналист или репортер, посетивший выставку (3.1).

en media representative
fr representant des medias

2.20 **поставщик услуг:** Юридическое лицо, которое является третьей стороной и поставляет товары или услуги, связанные с выставкой (3.1).

Примечание — Таким лицом может быть компания, ведомство или организация.

en service provider
fr représentant des médias

2.21 **официальный подрядчик:** Поставщик услуг (2.20) для поставки товаров или услуг для выставки (3.1), определенный организатором выставки (2.23).

en official contractor
fr prestataire référencé

2.22 **спонсор:** Юридическое лицо, которое поддерживает или спонсирует выставку (3.1) или связанные с ней мероприятия.

Примечания
1 Таким лицом может быть компании, ведомство или организация.
2 Спонсора иногда также называют «оказывающей помощь или спонсирующей организацией».

en sponsor
fe sponsor

2.23 **организатор выставки:** Юридическое лицо, которое организует выставку и осуществляет управление.

Примечания
1 Таким лицом может быть компания, ведомство или организация.
2 Организатор выставки не обязательно должен быть собственником выставки.
3 Организатор может назначить третью сторону для управления выставкой.

en organizer
fr organisateur

2.24 **соорганизатор:** Юридическое лицо, действующее как партнер организатора выставки (2.23) для проведения выставки и осуществления управления.

Примечание — Таким лицом может быть компания, ведомство или организация.

en co-organizer
fr co-organisateur

2.25 **дирекция выставки:** Юридическое лицо, которое управляет выставкой.

Примечание — Таким лицом может быть компания, ведомство или организация.

en show management
fr direction de la manifestation

2.26 **посетитель для статистического учета:** Лицо, пришедшее на выставку (3.1), в том числе посетитель (2.8), персонал экспонента выставки (2.7), докладчик, делегат (2.15), представитель средств массовой информации (2.19) и представители любых прочих категорий, имеющих право на посещение (2.28).

en attendee
fr participant

Примечания
1 Категория посетителя (для статистического учета) не включает персонал организатора выставки и поставщика услуг.
2 Указывая число посетителей, рекомендуется приводить полную разбивку по категориям, имеющим право на посещение.

2.27 **общее число посетителей:** Общее число посетителей для статистического учета (2.26).

en total attendance
fr participation totale

Примечание — Указывая число посетителей для статистического учета, рекомендуется предусматривать разбивку по категориям посетителей.

2.28 **перечень категорий посетителей:** Критерии, определяющие категории посетителей для статистического учета (2.26), которые допущены на выставку (3.1) ее организатором (2.23).

en admission category
fr catégorie d'entrée

3 Типы мероприятий

3.1 **выставка, ярмарка, конгресс:** Выставочные мероприятия, на которых демонстрируются и распространяются товары, услуги или информация.

Примечание — К выставкам не относятся «блошиные» и уличные рынки.

en exhibition
show
fair
fr manifestation
commerciale
salon
foire

3.2 **торговая выставка:** Выставка (3.1), которая содействует развитию экономических и торговых связей, предназначенная в основном для профессиональных посетителей (2.9).

en trade exhibition
fr salon professionnel

Примечание — На торговую выставку могут допускаться обычные посетители в установленное для этого время.

3.3 **международная выставка:** Выставка (3.1), которая привлекает значительное число экспонентов (2.1) и (или) посетителей (2.8) из-за пределов страны, проводящей выставку.

en international exhibition
manifestation
fr commerciale
internationale

Примечание — В целом, по крайней мере, 10 % иностранных экспонентов или 5 % иностранных посетителей означает «значительное число».

3.4 **выставка для широкой публики:** Выставка (3.1), открытая преимущественно для обычных посетителей (2.10).

en public exhibition
fr manifestation
commerciale
grand public

Примечание — Выставку для широкой публики иногда также называют «выставкой потребительских товаров».

3.5 **общеотраслевая выставка:** Выставка (3.1), которая охватывает широкий ассортимент промышленных и потребительских товаров и несколько секторов услуг.

en general exhibition
fr foire-exposition

Примечание — Представленные отрасли не обязательно должны быть взаимосвязаны.

3.6 **специализированная выставка:** Выставка (3.1), которая специализируется на конкретном секторе бизнеса или нескольких секторах бизнеса, которые тесно взаимосвязаны.

en specialized exhibition
fr salon

Примечание — Специализированная выставка обычно бывает открытой для профессиональных посетителей, но может быть открыта также и для широкой публики.

3.7 **конференция:** Официально организованное заседание (или серия заседаний), в котором принимают участие представители, принадлежащие к группе, объединенной общими интересами, и на котором обсуждаются различные вопросы, идеи и стратегии.

en conference
fr conférence

3.8 **конгресс:** Организованное заседание представителей промышленных отраслей, профессиональных и организационных ассоциаций для обмена знаниями и опытом.

Примечание — В Европе такое заседание называют «конгрессом».

en convention
fr congrès

3.9 **семинар:** Организованное заседание для детального обсуждения специализированных тем.

en seminar
fr collque

3.10 **симпозиум:** Организованное заседание, на котором представляются доклады по конкретному вопросу и ведется обсуждение с участием приглашенных экспертов.

Примечание — Симпозиум обычно бывает научным или медицинским.

en symposium
fr séminaire

3.11 **практический семинар:** Организованное заседание по предварительно определенной тематике, в котором принимают участие заинтересованные эксперты.

en workshop
fr atelier

4 Материальная основа

4.1 **стенд:** Площадка для демонстрации товаров и услуг.

en booth
stand
fr stand

4.2 **площадь стенда:** Закрытая и/или открытая площадка, арендованная экспонентом (2.1) для демонстрации товаров или услуг с оплатой или без оплаты.

Примечание — Площадь стенда иногда также называют экспозиционной площадью.

en booth space
stand space
fr surface des stands

4.3 **необорудованная площадь:** Площадь стенда (4.2) без выставочных конструкций, которые возводятся экспонентом (2.1).

Примечание — Необорудованную площадь иногда также называют «голой площадью».

en raw space
fr espace nu

4.4 **бартер-стенд:** Стенд (4.1) установленной коммерческой стоимости, который предоставляется экспоненту (2.1) организатором выставки (2.23) на условиях взаимозачета.

Примечание — Бартер-стенд иногда также называют «площадью по взаимозачету».

en contra booth
contra stand
fr stand issu d' un échange de marchandises

4.5 **павильон:** Группа экспонентов (2.1) под общим наименованием.

Примечание — Например, национальный павильон; павильон какой-либо ассоциации.

en pavilion
fr pavillion

4.6 **закрытая выставочная площадь брутто места проведения выставки:** Общая закрытая площадь, сдаваемая в аренду экспонентам (3.1).

en gross indoor exhibition venue space
surface brute
fr d'exposition couverte du site d'accueil

4.7 **открытая выставочная площадь брутто места проведения выставки:** Общая открытая площадь, сдаваемая в аренду экспонентам (3.1).

en gross outdoor exhibition venue space
surface brute
fr d'exposition à l'air libre du site d'accueil

4.8 **выставочная площадь брутто:** Общая площадь, используемая для проведения выставки (3.1), включая проходы.

en gross exhibition space
fr surface brute d'exposition

4.9 **выставочная площадь нетто:** Сумма всех стендов (4.2), а также любая площадь, используемая организатором выставки (2.23) для организации мероприятий, имеющих прямое отношение к теме выставки (3.1).

en net exhibition space
fr surface nette d'exposition

4.10 **арендованная выставочная площадь:** Стенды (4.2), сданные в аренду и оплаченные экспонентами (2.1).

en rented exhibition space
surface d'exposition
fr louée

4.11 **план выставки:** План или схема расположения выставки (3.1).

en floor plan
fr plan au sol

4.12 **справочник экспонентов:** Электронный или бумажный документ, содержащий информацию о выставке, правила и регламенты, бланки заказов услуг, а также прочую информацию, касающуюся экспонентов (3.1), которые принимают участие в выставке (2.1).

en exhibitors' manual
fr manuel de l' exposant
guide de l' exposant

4.13 **каталог выставки:** Электронный или бумажный документ, содержащий перечень экспонентов (2.1), их контактные данные, номера стендов, а также любую иную информацию, относящуюся к выставке (3.1).

en exhibition directory
exhibition catalogue
fr annuaire des exposants
catalogue du salon, de la foire, de l' exposition

4.14 **комплекс для проведения конференций и выставок:** Постоянное сооружение, используемое в основном для проведения совещаний, конференций (3.7) и выставок (3.1).

en convention centre
fr centre d' exposition et de congrès

4.15 **конгресс-центр:** Постоянное сооружение, используемое в основном для проведения конгрессов, встреч и конференций (3.7).

en congress centre
fr centre de congrès

Примечание — Конгресс-центр также может включать в себя и объекты для выставки.

4.16 **выставочный центр:** Постоянное сооружение, используемое в основном для проведения выставок (3.1).

en exhibition centre
fairground
fr parc d' exposition

Примечание — Выставочный центр может быть также оборудован для проведения заседаний.

5 Прочее

5.1 **монтаж:** Период времени, определенный организатором выставки (2.23) для монтажа или подготовительных работ на стенде выставки (3.1) до ее открытия.

en build up
fr montage

Примечания
1 Во время монтажа доступ на выставку посетителей закрыт.
2 Монтаж (застройку) иногда также называют «заездом».

5.2 **демонтаж:** Период времени, определенный организатором выставки (2.23) для демонтажа стенда после окончания выставки (3.1).

en tear down
break down
fr démontage

Примечания
1 Во время демонтажа доступ на выставку посетителей закрыт.
2 Демонтаж (разборку) также иногда называют «выездом».

5.3 **продолжительность выставки:** Период времени, в течение которого выставка (3.1) открыта для посетителей (2.8).

en duration of exhibition
fr durée du salon, de la foire, du congrès

Примечание — Срок монтажа/демонтажа не рекомендуется включать в сроки проведения самой выставки.

Алфавитный указатель терминов на русском языке

Б

бартер-стенд 4.4

В

выставка 3.1
выставка для широкой публики 3.4
выставка международная 3.3
выставка общеотраслевая 3.5
выставка специализированная 3.6
выставка торговая 3.2

Д

делегат 2.15
делегат иностранный 2.16
делегат отечественный 2.17
дирекция выставки 2.25

К

каталог выставки 4.13
компания представленная 2.4
комплекс для проведения конференций и выставок 4.14
конгресс 3.1
конгресс-центр 4.15
конгресс 3.8
конференция 3.7

Л

лицо сопровождающее 2.18

М

монтаж 5.1

О

общее число посетителей 2.27
организатор выставки 2.23

П

павильон 4.5
перечень категорий посетителей 2.28
персонал экспонента 2.7
план выставки 4.11
площадь брутто места проведения выставки выставочная закрытая 4.6
площадь брутто места проведения выставки выставочная открытая 4.7
площадь брутто выставочная 4.8
площадь выставочная арендованная 4.10
площадь необорудованная 4.3
площадь нетто выставочная 4.9
площадь стенда 4.2
подрядчик официальный 2.21
посетитель 2.8
посетитель для статистического учета 2.26
посетитель иностранный 2.11
посетитель обычный 2.10
посетитель отечественный 2.12
посетитель приглашенный 2.14
посетитель профессиональный 2.9

посещение 2.13
поставщик услуг 2.20
представитель средств информации массовой 2.19
продолжительность выставки 5.3

С

семинар 3.9
семинар практический 3.11
симпозиум 3.10
соорганизатор 2.24
соэкспонент 2.3
спонсор 2.22
справочник экспонентов 4.12
стенд 4.1

Ц

центр выставочный 4.16

Э

экспонент 2.1
экспонент иностранный 2.5
экспонент отечественный 2.6
экспонент основной 2.2

Я

ярмарка 3.1

Алфавитный указатель терминов на английском языке
(Alphabetucal index)

A

accompanying person	2.18
admission category	2.28
attendee	2.26

B

booth	4.1
booth space	4.2
break down	5.2
build up	5.1

C

co-exhibitor	2.3
conference	3.7
convention centre	4.14
congress centre	4.15
contra booth	4.4
contra stand	4.4
convention	3.8
co-organizer	2.24

D

delegate	2.15
domestic delegate	2.17
domestic exhibitor	2.6
domestic visitor	2.12
duration of exhibition	5.3

E

exhibition	3.1
exhibition catalogue	4.13
exhibition centre	4.16
exhibition directory	4.13
exhibitor	2.1
exhibitor personnel	2.7
exhibitor staff	2.7
exhibitors' manual	4.12

F

fair	3.1
fairground	4.16
floor plan	4.11
foreign delegate	2.16
foreign exhibitor	2.5
foreign visitor	2.11

G

general exhibition	3.5
general public visitor	2.10
gross exhibition space	4.8
gross indoor exhibition venue space	4.6
gross outdoor exhibition venue space	4.7

H

hosted visitor	2.14

I

international delegate 2.16
international exhibition 3.3
international exhibitor 2.5
international visitor 2.11

M

main exhibitor 2.2
media representative 2.19

N

national delegate 2.17
national exhibitor 2.6
national visitor 2.12
net exhibition space 4.9

O

official contractor 2.21
organizer 2.23

P

pavilion 4.5
public exhibition 3.4

R

raw space 4.3
rented exhibition space 4.10
represented company 2.4

S

seminar 3.9
service provider 2.20
show 3.1
show management 2.25
specialized exhibition 3.6
sponsor 2.22
stand 4.1
stand space 4.2
symposium 3.10

T

tear down 5.2
total attendance 2.27
trade exhibition 3.2
trade visitor 2.9

V

visit 2.13
visitor 2.8

W

workshop 3.11

УДК 658.383:006.354 ОКС 03.080.30 Т58 ОКСТУ 0131

Ключевые слова: выставка, ярмарка, конгресс, делегат, стенд, экспонент, выставочная площадь, организатор выставки, посетитель

Редактор *А.В. Липсюк*
Корректор *М.С. Кабашова*
Компьютерная верстка *Л.А. Круговой*

Подписано в печать 08.02.2016. Формат 60 ×84 1/8.
Усл. печ. л. 1,86. Тираж 32 экз. Зак. 108.

Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», 123995 Москва, Гранатный пер., 4.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

gost.e-ecolog.ru